

◎原子力の平和的利用における協力のための日本国政府と
オーストラリア連邦政府との間の協定に関する国際原子
力機関の保障措置の適用のための国際原子力機関、日本
国政府及びオーストラリア連邦政府の間の協定

(略称) 国際原子力機関、日本国及びオーストラリアの
間の保障措置移管協定

昭和四十七年七月二十八日 ウイーンで署名

昭和四十七年七月二十八日 効力発生

昭和四十七年七月二十八日 告示

(外務省告示第一六二号)

目次

ページ

前文.....	二五
両政府及び機関による約束.....	二五
機関による保障措置の適用.....	二七
保障措置手続.....	三四

機関の査察員.....	三五
財政.....	三六
紛争の解決.....	三六
改正及び定義.....	三八
効力発生及び有効期間.....	四〇
末文.....	四〇

(訳文)

原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とオーストラリア連邦政府との間の協定に関する国際原子力機関の保障措置の適用のための国際原子力機関、日本国政府及びオーストラリア連邦政府の間の協定

日本国政府（以下「日本国」という。）及びオーストラリア連邦政府（以下「オーストラリア」という。）は、千九百七十二年二月二十一日に原子力の平和的利用における協力のための協定に署名しており、同協定は、一定の核物質、設備及び施設を、これらが平和的目的にのみ使用されることを確保するため、国際原子力機関（以下「機関」という。）の保障措置の下に置くことを要求しているので、

日本国及びオーストラリアは、機関の保障措置を適用するための協定を締結することを機関に要請したので、また、

機関の理事会（以下「理事会」という。）は、千九百七十二年六月二十一日にその要請に同意したので、

機関、日本国及びオーストラリアは、次のとおり協定した。

両政府及び機関による約束

第一項 日本国は、日本国に関する在庫目録に記載することを要求される核物質、設備及び施設を平和的目的にのみ使用することを約束する。

国際原子力機関、日本国及びオーストラリアの間の保障措置移管協定

AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA FOR THE APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS IN RESPECT OF THE AGREEMENT BETWEEN THOSE GOVERNMENTS FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY

WHEREAS the Government of Japan (hereinafter referred to as "Japan"), and the Government of the Commonwealth of Australia (hereinafter referred to as "Australia") signed an Agreement for Co-operation in the Peaceful Uses of Atomic Energy on 21 February 1972, which required that certain nuclear materials, equipment and facilities be subjected to the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") safeguards to ensure that they are used only for peaceful purposes;

WHEREAS Japan and Australia have requested the Agency to enter into an Agreement to apply Agency safeguards; and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") has acceded to that request on 21 June 1972;

The Agency, Japan and Australia have agreed as follows:

Undertakings by the Governments and the Agency

Section 1. Japan undertakes that it will use only for peaceful purposes any nuclear materials, equipment or facilities required to be listed in the Inventory for Japan.

第二項 オーストラリアは、オーストラリアに関する在庫目録に記載することを要求される核物質、設備及び施設を平和的目的にのみ使用することを約束する。

第三項 機関は、核物質、設備及び施設が平和的目的にのみ使用されていることを確認するため、これらがいずれかの在庫目録に記載されている間、この協定に従いそれらに機関の保障措置を適用することを約束する。

第四項 日本国及びオーストラリアは、前項の保障措置の適用を容易にすること及びこのため機関と協力しかつ相互に協力することを約束する。

第五項 協力協定第四条及び第九条(2)に規定する両政府のそれぞれの権利及び義務は、次のものに関しては、適用される

(a) 該当する在庫目録に記載されている間の核物質、設備及び施設

(b) 第二十項又は第二十一項の規定に従い保障措置が終了している場合の核物質、設備及び施設

理事会が、第二十五項の規定に従い、機関が前記のいずれかの核物質、設備又は施設に保障措置を適用することができないと決定する場合には、その核物質、設備又は施設は、機関がそれに保障措置を適用することができると理事会が決定するまでの間、当該政府に関する在庫目録から削除する。その場合において他方の政府の要請があるときは、機関は、当該他方の政府がその核物質、設備又は施設に関して有する権

Section 2. Australia undertakes that it will use only for peaceful purposes any nuclear materials, equipment or facilities required to be listed in the Inventory for Australia.

Section 3. The Agency undertakes to apply its safeguards, in accordance with the provisions of this Agreement, to nuclear materials, equipment and facilities while they are listed in either Inventory to verify that they are being used only for peaceful purposes.

Section 4. Japan and Australia undertake to facilitate the application of such safeguards and to co-operate with the Agency and each other to that end.

Section 5. The respective rights and obligations of the two Governments under Articles IV and IX(2) of the Agreement for Co-operation shall not be regarded as operative:

(a) In relation to nuclear materials, equipment and facilities, while they are listed in the appropriate Inventory; or

(b) In relation to nuclear materials, equipment and facilities, when safeguards with respect to them have been terminated in accordance with Section 20 or 21.

If the Board determines, pursuant to Section 25, that the Agency is unable to apply safeguards to any such nuclear material, equipment or facility, it shall be removed from the Inventory for the Government concerned until the Board determines that the Agency is able to apply safeguards to it. In such case, the Agency may, at the request of the other Government, provide it with information available to the Agency about such nuclear material, equipment or facility in order to

利を有効に行使することができるようにするため、その核物質、設備又は施設につき機関が有する情報を当該他方の政府に提供することができる。

第六項 両政府は、協力協定の改正及び同協定について行なわれた終了の通告をすみやかに機関に通告する。

機関による保障措置の適用

第七項 機関は、次項及び第九項の規定に従い、二の在庫目録を設定しかつ維持する。それらの在庫目録は、第十一項から第二十一項までに定める手続及びこの協定に基づいて締結される他の取極に従い両政府から受領する報告及び通告に基づいて維持する。

第八項 日本国に関する在庫目録には、次のものを記載する。

- (a) 第一部 主要なもの
 - (i) 日本国に移転された設備及び施設で協力協定に基づく保障措置の対象となつているもの
 - (ii) 日本国に移転された核物質で協力協定に基づく保障措置の対象となつているもの
 - (iii) (i)又は(ii)の規定に基づいて在庫目録に記載することを要求されるいずれかの核物質、設備又は施設の使用により日本国において生産された特殊核分裂性物質

enable that Government to exercise effectively any rights it may have thereto.

Section 6. The two Governments shall promptly notify the Agency of any amendment to the Agreement for Co-operation and of any notice of termination given with regard to that Agreement.

Application of Safeguards by the Agency

Section 7. The Agency shall establish and maintain two Inventories in accordance with Sections 8 and 9. The Inventories shall be maintained on the basis of the reports and notifications received from the Governments pursuant to the procedures provided for in Sections 11 to 21 and any other arrangements made pursuant to this Agreement.

Section 8. The following shall be listed in the Inventory for Japan:

- (a) Part I - Main
 - (i) Equipment and facilities transferred to Japan and subject to safeguards under the Agreement for Co-operation;
 - (ii) Nuclear materials transferred to Japan and subject to safeguards under the Agreement for Co-operation;
 - (iii) Special fissionable materials produced in Japan in or by the use of any of the nuclear materials, equipment or facilities required to be listed under (i) or (ii) above; and

機関による
保障措置の
適用

(iv) (i)、(ii)若しくは(iii)の規定に基づいて在庫目録に記載することを要求されるいずれかの核物質、設備若しくは施設に含まれている間又はそれらにおいて価値が高められた場合におけるその他の核物質

(b) 第二部 補助的なもの

(i) 第一部に記載されている設備を含んでいる間におけるその他の施設

(ii) 第一部に記載されている核物質を含んでいる間におけるその他の施設

(c) 第三部 不活動のもの

通常は第一部に記載される核物質で、次のいずれかのことを理由として同部に記載されないもの

(i) 第十九項の規定に基づき保障措置を免除されていること。

(ii) 第十九項の規定に基づき保障措置が停止されていること。

第九項 オーストラリアに関する在庫目録には、次のものを記載する。

(a) 第一部 主要なもの

(i) オーストラリアに移転された設備及び施設で協力協定に基づく保障措置の対象となつているもの

(ii) オーストラリアに移転された核物質で協力協定に基づく保障措置の対象となつているもの

(iv) Other nuclear materials while they are contained or when they have been improved in any of the nuclear materials, equipment or facilities required to be listed under (i), (ii) or (iii) above.

(b) Part II - Subsidiary

(i) Any other facility while it incorporates any equipment listed in Part I; and

(ii) Any other facility while it is containing any nuclear material listed in Part I.

(c) Part III - Inactive

Any nuclear material which would normally be listed in Part I, but is not so listed because:

(i) It has been exempted from safeguards pursuant to Section 19; or

(ii) Safeguards thereon have been suspended pursuant to Section 19.

Section 9. The following shall be listed in the Inventory for Australia:

(a) Part I - Main

(i) Equipment and facilities transferred to Australia and subject to safeguards under the Agreement for Co-operation;

(ii) Nuclear materials transferred to Australia and subject to safeguards under the Agreement for Co-operation;

(iii) (i)又は(ii)の規定に基づいて在庫目録に記載することを要求されるいずれかの核物質、設備又は施設の使用によりオーストラリアにおいて生産された特殊核分裂性物質

(iv) (i)、(ii)若しくは(iii)の規定に基づいて在庫目録に記載することを要求されるいずれかの核物質、設備若しくは施設に含まれている間又はそれらにおいて価値が高められた場合におけるその他の核物質

(b) 第二部 補助的なもの

(i) 第一部に記載されている設備を含んでいる間におけるその他の施設

(ii) 第一部に記載されている核物質を含んでいる間におけるその他の施設

(c) 第三部 不活動のもの

通常は第一部に記載される核物質で、次のいずれかのことを理由として同部に記載されないもの

(i) 第十九項の規定に基づき保障措置を免除されていること。

(ii) 第十九項の規定に基づき保障措置が停止されていること。

第十項

(a) この協定の対象となる核物質、設備又は施設は、機関との間の他の保障措置協定に基づいて設定されたいずれか一方の国に関する在庫目録に記載されている間は、第八項又は前項の規定に基づいて設定される在庫目録には記載されない。

(iii) Special fissionable materials produced in Australia in or by the use of any of the nuclear materials, equipment or facilities required to be listed under (i) or (ii) above; and

(iv) Other nuclear materials while they are contained or when they have been improved in any of the nuclear materials, equipment or facilities required to be listed under (i), (ii) or (iii) above.

(b) Part II - Subsidiary

(i) Any other facility while it incorporates any equipment listed in Part I; and

(ii) Any other facility while it is containing any nuclear material listed in Part I.

(c) Part III - Inactive

Any nuclear material which would normally be listed in Part I, but is not so listed because:

(i) It has been exempted from safeguards pursuant to Section 19; or

(ii) Safeguards thereon have been suspended pursuant to Section 19.

Section 10.

(a) Nuclear materials, equipment or facilities covered by this Agreement shall not be listed in the inventory established pursuant to Section 8 or 9 above while they are listed in any inventory for either country established pursuant to another safeguards agreement with the Agency.

(b) 各政府は、機関に対し、(a)の規定に基づいて当該政府に
関する在庫目録から削除される核物質、設備及び施設を通
告し、また、(a)に定める条件が適用されなくなつた場合に
は、その在庫目録に再び記載される核物質、設備及び施設
を通告する。

第十一項

(a) (i) 日本国及びオーストラリアは、協力協定に基づく保障
措置の対象となつてゐる核物質、設備又は施設の一方の
国から他方の国への同協定に基づく移転を共同して機関
に通告する。

(ii) 日本国及びオーストラリアは、該当する在庫目録第二
部に記載することを要求されるその他の施設を個別に機
関に通告する。

(b) 機関は、(a) (i)又は(ii)の規定に基づく通告を受領した後三
十日以内に、次のいずれかのことを西政府に通報する。

(i) 通告に掲げる品目が、機関の通報の日付の日から該当
する在庫目録に記載されること。

(ii) 通告に掲げる品目が、第十五項の規定が適用された結
果いずれの在庫目録にも記載されないこと。

(iii) 機関がそれらの品目に保障措置を適用することができ
ないこと。この場合には、機関は、将来のいずれの時に
いかなる条件でそれらの品目に保障措置を適用すること
ができるようになるかを示すことができる。

(b) Each Government shall notify the Agency
of any nuclear materials, equipment and
facilities which, pursuant to paragraph
(a) above, should be deleted from its
Inventory and of any nuclear materials,
equipment and facilities that should
again be listed in that Inventory if
the conditions specified in paragraph
(a) cease to apply.

Section 11.

(a) (i) Japan and Australia shall jointly
notify the Agency of any transfer
from one country to the other under
the Agreement for Co-operation, of
nuclear materials, equipment or
facilities which are subject to
safeguards under that Agreement.

(ii) Either Japan or Australia shall
individually notify the Agency of
any other facilities which are
required to be listed in Part II
of the appropriate Inventory.

(b) The Agency shall, within thirty days
of its receipt of a notification under
sub-paragraph (i) or (ii) of paragraph
(a) above, advise both Governments
that:

(i) The items covered by the notifica-
tion are listed in the appropriate
Inventory as from the date of the
Agency's advice; or

(ii) The items covered by the notifica-
tion are no longer listed in
either Inventory as a result of the
operation of the provisions of
Section 15; or

(iii) The Agency is unable to apply safe-
guards to such items, in which

第十二項 各政府は、保障措置文書に従つて行なう報告により、その報告の対象期間中に生産された特殊核分裂性物質で当該政府に関する在庫目録第一部(ii)に記載することを要求されるものを機関に通告する。機関がその通告を受領したときは、その生産された核物質は、その在庫目録に記載されるものとし、それが生産された時から記載されているものとみなされる。機関は、その核物質の量の計算を検認することができる。在庫目録に掲げる量については、当事者間の合意により適当な調整を行なうことができる。ただし、その合意が行なわれるまでの間は、機関の計算によるものとする。

第十三項 各政府は、保障措置文書に従つて行なう報告により、当該政府に関する在庫目録第二部(iii)に記載することを要求される核物質を機関に通告する。機関がその通告を受領したときは、その核物質は、その在庫目録に記載されるものとし、それが核物質、設備若しくは施設に含まれ又はそれらにおいて価値が高められた時から記載されているものとみなされる。

第十四項 第十一項(a)(i)に規定する共同通告は、通常、核物質、設備又は施設が日本国又はオーストラリアに到着した後一箇月以内に行なう。ただし、一メートル・トンをこえない量の原料物質の積出しについては、三箇月をこえない期間ごとに機関に通告することができる。第十一項の規定に基づくすべての通告には、関連のある範囲内で、核物質の核的及び化学

case, however, it may indicate at what future time or under what conditions it would be able to apply safeguards to them.

Section 12. Each Government shall notify the Agency, by means of reports in accordance with the Safeguards Document, of any special fissionable material produced during the period covered by the report and required to be listed in Part I (iii) of its Inventory. Upon receipt by the Agency of the notification, such produced nuclear material shall be so listed, provided that it shall be deemed to have been listed from the moment it was produced. The Agency may verify the calculations of the amount of such nuclear material.

Appropriate adjustments in the amounts appearing in the Inventory may be made by agreement between the Parties, but, pending such agreement, the Agency's calculations shall govern.

Section 13. Each Government shall notify the Agency, by means of reports in accordance with the Safeguards Document, of any nuclear material required to be listed in Part I (iv) of its Inventory. Upon receipt by the Agency of the notification, such nuclear material shall be so listed, provided that it shall be deemed to have been listed from the time it is contained or has been improved in any of the nuclear materials, equipment or facilities concerned.

Section 14. The joint notifications provided for in Section 11(a)(i) shall normally be made not more than a month after the nuclear material, equipment or facility arrives in Japan or Australia as the case may be, except that shipment of source material in quantities not exceeding one metric ton may be notified to the Agency at intervals not exceeding three months. All notifications under Section 11 shall include, to the extent

的組成、物理的形態並びに量、設備又は施設の種類及び性能積出しの日付、受領の日付、荷受人の氏名その他の関連のある情報を含める。両政府は、さらに、大量の核物質又は主要な設備若しくは施設の移転については、できる限り事前に機関に通告することを約束する。

第十五項 在庫目録第一部(i)又は(ii)に記載されている核物質、

設備又は施設の供給国への再移転についての通告は、第十一項(a)(i)の規定に従つて行なうものとし、その通告には、それに掲げる品目が原産地国に返還される旨の声明を含める。機関は、その通告を受領したときは、保障措置文書第二十六項の規定に従い、それらの品目を再移転国政府に関する在庫目録から削除するものとし、価値が高められた核物質の場合を除くほか、それらの品目を受領国政府に関する在庫目録に含めなう。

第十六項

(a) 両政府は、いずれかの在庫目録第一部に記載されている核物質をいずれの政府の管轄の下にもない受領者に移転することを意図するときは、その旨を共同して機関に通告する。その核物質は、次のいずれかの場合を除くほか、移転してはならない。

- (i) 機関がその核物質に保障措置を適用するための取極を締結している場合

relevant, the nuclear and chemical composition, the physical form and the quantity of the nuclear material and the type and capacity of the equipment or facility involved, the date of shipment, the date of receipt, the name of the consignee and any other relevant information. The two Governments also undertake to give the Agency as much advance notice as possible of the transfer of large quantities of nuclear materials or major equipment or facilities.

Section 15. Notifications of re-transfers to the supplying country of nuclear materials, equipment or facilities which are listed in part 1(i) or (ii) of the Inventory of the re-transferring Government shall be made in accordance with Section 11 (a)(i), and shall include a statement to the effect that the items covered by the notifications are being returned to the country of origin. On the receipt of such a notification the Agency shall, in accordance with paragraph 26 of the Safeguards Document, remove the items concerned from the Inventory of the re-transferring Government and, except in the case of improved nuclear material, shall not include them on the Inventory of the receiving Government.

Section 16.

(a) The two Governments shall jointly notify the Agency of any intended transfer of nuclear materials, listed in part 1 of either Inventory, to a recipient which is not under the jurisdiction of either of the two Governments. Such nuclear materials shall not be transferred unless:

- (i) Arrangements have been made by the Agency to safeguard such nuclear materials; or

(ii) その核物質が機関の保障措置以外の保障措置であつて一般的に機関の保障措置に適合しかつ機関によつて受諾されたものの下に置かれる場合

(b) いずれかの在庫目録第一部に記載されている核物質、設備又は施設でいずれの政府の管轄の下にもない受領者に移転されるものは、移転の時にその在庫目録から削除する。

第十七項 いずれか一方の政府が、当該政府に関する在庫目録第一部に記載されている核物質又は設備を、当該政府の管轄内にある主要な原子力施設でこの協定又は当該政府と機関との間の他の協定に基づく機関の保障措置の下に置かれていないものに移転することを意図する場合には、その移転は、第十一項 (a) (ii) の規定により必要とされる通告を機関が受諾する前に行なつてはならない。

第十八項 第十六項及び前項に規定する通告は、機関との間に別段の合意がある場合を除くほか、意図された移転が行なわれる少なくとも二週間前に行なり。それらの通告の内容は、妥当な範囲内で、第十四項の要件に適合するものとする。

第十九項 機関は、いずれかの在庫目録第一部に記載されている核物質につき、保障措置文書第二十一項から第二十三項までに定める条件で保障措置を免除し、同文書第二十四項に定める条件で保障措置を停止するものとし、その場合には、当該品目についての記載を当該在庫目録第三部に移す。

(ii) The nuclear materials will be subject to safeguards other than those of the Agency but generally consistent with such safeguards and accepted by the Agency.

(b) Nuclear materials, equipment or facilities listed in Part I of either Inventory that are transferred to a recipient which is not under the jurisdiction of either of the two Governments shall upon transfer be deleted from the Inventory.

Section 17. Whenever either Government intends to transfer nuclear materials or equipment, listed in Part I of its Inventory, to a principal nuclear facility within its jurisdiction which is not subject to Agency safeguards under this Agreement or any other agreement between that Government and the Agency, such transfer shall not be effected before the notification required by Section 11 (a)(ii) has been accepted by the Agency.

Section 18. The notifications provided for in Sections 16 and 17 shall, unless otherwise agreed with the Agency, be made at least two weeks in advance of any intended transfer. The contents of these notifications shall conform, as far as appropriate, to the requirements of Section 14.

Section 19. The Agency shall exempt nuclear material, listed in Part I of either Inventory, from safeguards under the conditions specified in paragraphs 21, 22 and 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 of that Document, and shall thereupon transfer the listing of the items concerned to Part III of the Inventory in question.

第二十項 機関は、第十五項及び第十六項に定めるところによりいずれかの在庫目録から削除された品目につき、この協定に基づく保障措置を終了させる。この項第一文の規定が適用される核物質以外の核物質に対する保障措置は、保障措置文書第二十六項(a)から(c)まで、(e)及び(f)並びに第二十七項に定める条件で終了するものとし、このようにして保障措置が終了した核物質は、当該在庫目録から削除する。

第二十一項 両政府及び機関は、第十九項及び前項の規定が適用される品目以外の品目に対する保障措置の免除、停止又は終了に関する条件について合意する。

第二十二項 機関は、十二箇月ごとに、及びいずれか一方の政府が少なくとも二週間前に機関に対して行なう要請に指定する他の時期に、双方の在庫目録の写しを両政府に送付する。

保障措置手続

保障措置手続

第二十三項 機関は、保障措置を適用するにあたり、保障措置文書第九項から第十四項までに定める原則を遵守する。

第二十四項 機関が在庫目録に記載されている品目に適用する保障措置は、保障措置文書に定める手続とする。機関は、その手続の実施に関し、各政府と補足取極を締結する。機関は、保障措置文書第四十一項に規定する情報を要請する権利並びに同文書第五十一項及び第五十二項に規定する査察を行なう権利を有する。

Section 20. The Agency shall terminate safeguards under this Agreement with respect to those items deleted from either inventory as provided in Sections 15 and 16. Safeguards on nuclear material other than that covered by the preceding sentence shall be terminated under the conditions specified in paragraph 26 (a), (b), (c), (e) and (f), and in paragraph 27 of the Safeguards Document and the nuclear material for which safeguards are so terminated shall thereupon be deleted from the inventory in question.

Section 21. The two Governments and the Agency shall agree on the conditions for exemption, suspension or termination of safeguards on items not covered by Sections 19 and 20.

Section 22. The Agency shall send copies of both inventories to both Governments every twelve months and also at any other times specified by either Government in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance.

Safeguards Procedures

Section 23. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 to 14 of the Safeguards Document.

Section 24. The safeguards to be applied by the Agency to the items listed in the inventories are those procedures specified in the Safeguards Document. The Agency shall make subsidiary arrangements with each Government concerning the implementation of such procedures. The Agency shall have the right to request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspections referred to in paragraphs 51 and 52 of the Safeguards Document.

第二十五項 理事会は、この協定に対する違反があつたことを機関の憲章第十二条の規定に従つて決定する場合には、当該政府に対しその違反を直ちに是正するよう要求するものとし、また、適当と認める報告を行なう。その政府が妥当な期間内に十分な是正措置をとらなかつた場合には、

(a) 機関は、この協定の保障措置を機関が有効に適用することができないと理事会が決定する期間中、この協定に基づく保障措置を適用する責任を免除される。

(b) 理事会は、機関の憲章第十二条に規定する他の措置をとることができる。

機関は、理事会がこの項の規定に基づきいずれかの決定を行なつた場合には、その旨をすみやかに両政府に通告する。

機関の査察員

第二十六項 査察員文書第一項から第十項まで及び第十二項から第十四項までの規定は、この協定に基づいて任務を遂行する機関の査察員について適用する。もつとも、同文書第四項の規定は、機関がいつでも近づくことのできる主要な原子力施設又は核物質については、適用しない。日本国及びオーストラリアにおいて保障措置文書第五十項の規定を実施するための実際の手続は、主要な原子力施設又は核物質が在庫目録に記載されるに先だち、機関と当該政府との間で合意する。

国際原子力機関、日本国及びオーストラリアの間の保障措置移管協定

Section 25. If the Board determines, in accordance with Article XII.C of the Statute of the Agency, that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Government concerned to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it thinks appropriate. In the event of failure by such Government to take fully corrective action within a reasonable time:

(a) The Agency shall be relieved of its responsibility to apply safeguards under this Agreement for such time as the Board determines that the Agency cannot effectively apply the safeguards provided for in this Agreement; and

(b) The Board may take any other measures provided for in Article XII.C of the Statute.

The Agency shall promptly notify the other Parties in the event of any determination by the Board pursuant to this Section.

Agency Inspectors

Section 26. The provisions of paragraphs 1 to 10 and 12 to 14 of the Inspectors Document shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any principal nuclear facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document in Japan and in Australia shall be agreed between the Agency and the Government concerned before the principal nuclear facility or the nuclear material is

第二十七項 日本国及びオーストラリアは、機関、この協定に基づいて任務を遂行する機関の査察員及びそれらの査察員が使用する機関の財産に対し、機関の特権及び免除に関する協定の関係規定を適用する。

財政

第二十八項 この協定の実施に関連して、機関若しくは機関の査察員その他の職員により又はその要請若しくは指令により要したすべての経費は、機関が負担するものとし、日本国及びオーストラリアは、査察員文書第六項の規定に基づいて提供される設備、宿舍又は輸送のための経費を負担することを要求されることはない。この規定は、いずれかの当事者がこの協定を遵守しなかつたために生じたと合理的に考えられる経費を割り当てることを妨げるものではない。

紛争の解決

第二十九項 この協定の解釈又は適用から生ずる紛争で交渉により又は関係当事者が合意する他の方法により解決されないものは、いずれかの当事者の要請に基づき、次のとおり構成される仲裁裁判所に付託する。

(a) 紛争がこの協定の二の当事者に関するものであり、かつ、この協定のすべての当事者が第三の当事者はその紛争に関係がないことに同意する場合には、当該二の当事者

listed in the Inventory.

Section 27. Japan and Australia shall apply the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency to the Agency, its inspectors performing functions under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

Finance

Section 28. In connection with the implementation of this Agreement, all expenses incurred by, or at the request or direction of, the Agency, its inspectors or other officials will be borne by the Agency and neither Japan nor Australia shall be required to bear any expense for equipment, accommodation, or transport furnished pursuant to the provisions of paragraph 6 of the Inspectors Document. These provisions shall not prejudice the allocation of expenses which are reasonably attributable to a failure by a Party to comply with this Agreement.

Settlement of Disputes

Section 29. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned shall on the request of any Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows:

(a) If the dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved

は、それぞれ一人の仲裁裁判官を指名するものとし、こうして指名された二人の仲裁裁判官は、裁判長となる第三の仲裁裁判官を選任する。仲裁裁判の要請が行なわれた後三十日以内にいずれか一方の当事者が仲裁裁判官を指名しなかつた場合には、紛争の他方の当事者は、国際司法裁判所長に対し、一人の仲裁裁判官を任命するよう要請することができる。第二の仲裁裁判官の指名又は任命が行なわれた後三十日以内に第三の仲裁裁判官が選任されなかつた場合にも、同じ手続が適用される。

(b) 紛争がこの協定のすべての当事者に関するものである場合には、各当事者は、一人の仲裁裁判官を指名するものとし、こうして指名された三人の仲裁裁判官は、全会一致の決定により、裁判長となる第四の仲裁裁判官と第五の仲裁裁判官とを選任する。仲裁裁判の要請が行なわれた後三十日以内にいずれかの当事者が仲裁裁判官を指名しなかつた場合には、他のいずれの当事者も、国際司法裁判所長に対し、必要な数の仲裁裁判官を任命するよう要請することができる。第三の仲裁裁判官の指名又は任命が行なわれた後三十日以内に裁判長又は第五の仲裁裁判官が選任されなかつた場合にも、同じ手続が適用される。

仲裁裁判所の構成員の過半数が定足数を構成するものとしてすべての決定は、過半数による議決で行なう。仲裁裁判の手続は、仲裁裁判所が定める。仲裁裁判官の報酬は、国際司法裁判所規程第三十二条４の規定に基づく国際司法裁判所の特別裁判官の報酬と同じ基準で決定する。

shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within 30 days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, the other Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within 30 days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected;

(b) If the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within 30 days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, any other Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply, if within 30 days of designation or appointment of the third arbitrator, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

A majority of the members of the tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of ad hoc judges of the International Court of Justice under paragraph 4 of Article 32 of the Statute of the Court.

第三十項 紛争について最終決定が行なわれるまでの間この協定が有効に適用されることを確保する必要がある場合には、仲裁裁判所は、いずれかの当事者の要請に基づき、暫定措置について決定を行なう権限を与えられる。その決定は、第二十五項の規定に基づく理事会の権限を制限するものではない。

第三十一項 仲裁裁判所のすべての決定（仲裁裁判所の構成、手続及び管轄権並びに仲裁裁判の費用の当事者間における分担に関する裁定並びに暫定措置についての決定を含む）は、それぞれの憲法上の手続に従い、すべての当事者を拘束し、かつ、すべての当事者によつて実施される。

改正及び定義

第三十二項 いずれかの当事者の要請があつたときは、すべての当事者は、この協定の改正について協議する。理事会が保障措置文書又は保障措置制度の範囲を修正した場合には、この協定は、両政府の共同の要請に基づき、その修正の一部又は全部を考慮に入れるように改正される。理事会が査察員文書を修正した場合には、この協定は、両政府の共同の要請に基づき、その修正の一部又は全部を考慮に入れるように改正される。

第三十三項 この協定の適用上、

- (a) 「協力協定」とは、千九百七十二年二月二十一日に署名された原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とオーストラリア連邦政府との間の協定（随時行なわれ

Section 30. If necessary to ensure that this Agreement continues to function effectively pending a final decision on the dispute, the arbitral tribunal shall, upon request by any Party, be empowered to decide on interim measures; such decisions shall not restrict the powers of the Board under Section 25.

Section 31. All decisions of the tribunal, including rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction, the division of the expenses of the arbitration between the Parties and decisions on interim measures, shall be binding on all Parties and shall be implemented by them, in accordance with their respective constitutional procedures.

Amendment and Definitions

Section 32. The Parties shall, at the request of any one of them, consult about amending this Agreement. If the Board modifies the Safeguards Document, or the scope of the safeguards system, this Agreement shall be amended if the Governments jointly so request to take account of any or all such modifications. If the Board modifies the Inspectors Document, this Agreement shall be amended if the Governments jointly so request to take account of any or all such modifications.

Section 33. For the purposes of this Agreement:

- (a) "Agreement for Co-operation" means the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Commonwealth of Australia for Co-operation in

るその改正を含む。)をいう。

(b) 「価値が高められた」とは、核物質に関し、次のいずれかのことをいう。

(i) 核物質中の核分裂性同位元素の濃度が増加したこと。

(ii) 核物質中の化学的に分離可能な核分裂性同位元素の量が増加したこと。

(iii) 核物質の化学的又は物理的形状がその後の使用又は処理を容易にするように変化したこと。

(c) 「査察員文書」とは、千九百六十一年六月二十九日に理事會により効力を賦与された機関の文書 G O (v) — I N F — 三九の附属書をいう。

(d) 「核物質」とは、協力協定第七条に定義する原料物質又は特殊核分裂性物質をいう。協力協定第七条(e)又は(f)の規定の改正及びそれらの規定中にすでに定められている物質以外の物質の指定に関して同協定の締約国政府の間で行なわれる合意は、この協定の下においては、機関が受諾した場合にのみ効力を生ずる。

(e) 「主要な原子力施設」とは、原子炉、原子炉で照射された核物質を処理するためのプラント、核物質中の同位元素を分離するためのプラント、核物質を処理し若しくは加工するためのプラント（鉱山及び製錬プラントを除く。）又は理事會が随時指定する他の種類の施設若しくはプラントを

the Peaceful Uses of Atomic Energy signed on 21 February 1972, as may be amended from time to time;

(b) "Improved" means, with respect to nuclear material, that either:

(i) The concentration of fissionable isotopes in it has been increased; or

(ii) The amount of chemically separable fissionable isotopes in it has been increased; or

(iii) its chemical or physical form has been changed so as to facilitate further use or processing;

(c) "Inspectors Document" means the Annex to Agency document GC(V)/INF/39, which was placed in effect by the Board on 29 June 1961;

(d) "Nuclear material" means any source or special fissionable material as defined in Article VII of the Agreement for Co-operation. Any amendment to Article VII, paragraph (e) or (f) of the Agreement for Co-operation and any agreement between the Parties thereto on the specification of other substances in addition to those already specified in these paragraphs shall have effect under this Agreement only upon acceptance by the Agency;

(e) "Principal nuclear facility" means a reactor, a plant for processing nuclear material irradiated in a reactor, a plant for separating the isotopes of a nuclear material, a plant for processing or fabricating nuclear material (excepting a mine or ore-processing

い、関連貯蔵施設を含む。

(f) 「保障措置文書」とは、機関の文書 INF/OIR/66-Rev.2 をいう。

(g) 「設備」及び「施設」という語は、協力協定における同一の意味を有する。

効力発生及び有効期間

効力発生
及び有効
期間

第三十四項 この協定は、機関の事務局長により又は同事務局長のために並びに日本国及びオーストラリアの委任を受けた代表者によつて署名された時に効力を生ずる。

第三十五項 この協定は、協力協定が効力を有する期間中効力を有する。ただし、それ以前においても、いずれかの当事者が他の当事者に対し六箇月前に行なう通告により、又は別に合意するところに従つて終了させることができる。

第三十六項 いずれか一方の政府が核兵器の不拡散に関する条約第三条 4 にいう協定を機関との間に締結する場合には、その協定が適用されている期間中、当該一方の政府に関する限り、この協定に基づく保障措置の適用は、停止する。

千九百七十二年七月二十八日にウィーンで、英語により本書三通を作成した。

(f) "Safeguards Document" means Agency document INF/CIRC/66/Rev.2;

(g) The terms "Equipment" and "Facilities" have the same meaning as in the Agreement for Co-operation.

Entry into Force and Duration

Section 34. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of Japan and Australia.

Section 35. This Agreement shall remain in force for the duration of the Agreement for Co-operation, unless terminated sooner by any party upon six months' notice to the other parties or as may otherwise be agreed.

Section 36. If either Government concludes with the Agency the agreement referred to in Article III, paragraph 4 of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, such agreement shall, so long as it remains in effect, suspend the application of safeguards under this Agreement, in so far as that Government is concerned.

DONE in Vienna, this 28th day of July 1972, in triplicate in English.

末
文

国際原子力機関のために

ユーリー・F・チェルニーリン

日本国政府のために

藤山 樫一

オーストラリア連邦政府のために

ローレンス・コーカーリー

For the INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY:

(Signed) Yuri F. Chernilin

For the GOVERNMENT OF JAPAN:

(Signed) Narachi Fujiyama

For the GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA:

(Signed) Lawrence Corkery

(参考)

この協定は、原子力の平和的利用における協力のための日豪間の協定（条約集第二一五七号参照）に基づいて両国間で移転される核物質等が平和的目的にのみ使用されることを確保するための保障措置を国際原子力機関に実施させる際の条件及び手続について定めたものである。